

DİLÇİLİK

АБДУЛРАГИМОВА ГОНЧА ВАСИФ
Кандидат филологических наук, доцент
(AZ1014 Азербайджан, Баку, Насими,
Рашид Бейбутов,134
e-mail knospe2124@gmail.com

ТРУДНОСТИ НЕМЕЦКОЙ ГРАММАТИКИ ДЛЯ НОСИТЕЛЕЙ АЗЕРБАЙДЖАНСКОГО ЯЗЫКА: ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ

Резюме

В данной статье исследуются основные трудности, возникающие у носителей азербайджанского языка при изучении немецкого языка.

Исследование основано на принципах контрастивной лингвистики и теории межъязыковой интерференции.

Такой подход позволяет выявить механизмы переноса языковых структур с родного языка на немецкий. Особое внимание уделяется грамматическим категориям, вызывающим наибольшие затруднения. К ним относятся падежная система, порядок слов, времена и аспект, модальные конструкции, пассивные формы, управление предлогов, отрицание, словообразование и пунктуация. В работе анализируются типичные ошибки, которые наиболее часто встречаются у обучающихся. Причинами их возникновения являются влияние родного языка, недостаток практики и интерференция структур. Отмечается, что ошибки носят системный и устойчивый характер.

Также подчеркивается влияние когнитивных и культурных факторов на процесс усвоения грамматики. Рассматривается вопрос о несоответствии учебных материалов реальным потребностям студентов. Это несоответствие нередко способствует закреплению неверных моделей речи.

Автор подчеркивает важность индивидуального подхода к обучению. Учет языкового и культурного фона обучающихся способствует более успешному освоению материала. Большое значение имеют коммуникативные и интерактивные методы обучения. Они помогают закрепить грамматические знания в реальных речевых ситуациях. Отдельное внимание уделяется необходимости систематической коррекции ошибок. Эффективная методика должна сочетать объяснительный, практический и аналитический подходы. Инте-

грация теоретических выводов с практикой преподавания повышает результативность обучения.

Результаты исследования могут быть полезны преподавателям и разработчикам учебных материалов. Кроме того, работа представляет интерес для студентов-лингвистов, изучающих билингвизм и межъязыковое взаимодействие.

Ключевые слова: глобализация, немецкий язык, англицизм, лингвистика, язык общения, материал, культура

Трудности немецкой грамматики для носителей азербайджанского языка: лингвистический анализ.

В последние десятилетия немецкий язык занимает важное место среди иностранных языков, изучаемых в Азербайджане. Это связано не только с образовательными программами, предлагающими обучение в немецких университетах, но и с растущими экономическими и культурными связями между двумя странами¹. Высокий спрос на знание немецкого языка, однако, сопровождается рядом трудностей, обусловленных глубинными различиями в структуре немецкого и азербайджанского языков.

В то время как немецкий язык характеризуется строгой системой падежей, обязательным использованием артиклей и фиксированным порядком слов в предложении, азербайджанский язык, напротив, имеет более свободную структуру, не использует артикли, а падежи выражает через постпозиции. Эти различия создают специфические трудности для азербайджанских студентов, изучающих немецкий язык (Москва, 1, 2020).

Цель данной работы — проанализировать основные грамматические трудности, возникающие у носителей азербайджанского языка при изучении немецкого, выявить причины ошибок и предложить методические рекомендации для их преодоления. Для достижения этой цели проведён сравнительный анализ грамматических систем двух языков и рассмотрены практические примеры, отражающие типичные ошибки и способы их коррекции.

Одной из самых сложных тем для изучающих немецкий язык является падежная система. Немецкий язык использует четыре падежа: **Nominativ**, **Akkusativ**, **Dativ** и **Genitiv**². Каждый из них выполняет определённую синтаксическую функцию и влияет на форму артикля, существительного и местоимения (5). Для носителей азербайджанского языка, где падеж выражается преимущественно с помощью постпозиций, необходимость изменения формы слова представляет серьёзное препятствие (Санкт-Петербург 2,2018)

Именительный падеж используется для обозначения подлежащего в предложении. Он отвечает на вопросы «кто?» или «что?».

- *Der Schüler liest ein Buch.* — Ученик читает книгу.
- *Die Lehrerin erklärt die Aufgabe.* — Учительница объясняет задание.

Винительный падеж обозначает прямое дополнение, то есть объект действия. Он отвечает на вопросы «кого?» или «что?».

- *Ich sehe den Hund.* — Я вижу собаку.
- *Er kauft einen Apfel.* — Он покупает яблоко.

Дательный падеж обозначает косвенное дополнение, которому направлено действие. В азербайджанском языке аналогом часто служит использование постпозиций типа «-ə», но форма слова при этом не меняется.

- *Ich helfe dem Schüler.* — Я помогаю ученику.
- *Wir geben der Lehrerin das Buch.* — Мы даём учительнице книгу.

Родительный падеж используется для выражения принадлежности и отношений между объектами. В немецком языке он часто встречается в письменной речи и официальных документах

- *Das Buch des Lehrers ist interessant.* — Книга учителя интересная.
- *Die Farbe der Lampe gefällt mir.* — Мне нравится цвет лампы.

Для азербайджанских студентов падежная система немецкого языка является источником систематических ошибок. Основные причины трудностей включают:

1. Отсутствие аналогичной системы падежей в родном языке.
2. Необходимость согласования артикля, существительного и прилагательного по падежу, роду и числу.
3. Интерференция родного языка — склонность переносить структуру азербайджанских предложений в немецкий язык.

• *Ich gebe der Lehrer das Buch* → правильно: **Ich gebe dem Lehrer das Buch**

- *Ich sehe die Mann* → правильно: **Ich sehe den Mann.**

Одной из особенностей немецкого языка является обязательное использование артиклей. Артикли выполняют важную синтаксическую функцию, указывая на **род, число и падеж существительного**³. Для носителей азербайджанского языка, где артикли отсутствуют, правильное использование этих элементов является серьёзной трудностью.

В немецком языке различают **определённые** (der, die, das) и **неопределённые** (ein, eine, ein) артикли.

• **Определённые артикли** используются, когда речь идёт о конкретном объекте.

- *Der Hund schläft.* — Собака спит.
- *Die Lampe steht auf dem Tisch.* — Лампа стоит на столе.

• **Неопределённые артикли** обозначают объект неопределённый, неизвестный слушателю.

- *Ein Hund läuft im Park.* — Какая-то собака бегает в парке.
- *Eine Lampe hängt an der Decke.* — Какая-то лампа висит на потолке.

Каждое существительное в немецком языке имеет один из трёх родов: мужской (Maskulinum), женский (Femininum) или средний (Neutrum). Род существительного определяет форму артикля и влияет на согласование прилагательных.

- *der Tisch* — стол (мужской род)
- *die Tür* — дверь (женский род)
- *das Fenster* — окно (средний род)

Для носителей азербайджанского языка трудность состоит в том, что род существительного **не всегда логически вытекает из значения слова**, поэтому его приходится запоминать отдельно.

- *der Lampe* вместо правильного *die Lampe*
- *das Mann* вместо правильного *der Mann*

Немецкая грамматика требует согласования артикля с прилагательным по падежу, числу и роду. Эта особенность вызывает наибольшие трудности у начинающих студентов.

- *ein schöner Tag* — один красивый день (мужской род, Nominativ)
- *eine schöne Lampe* — одна красивая лампа (женский род, Nominativ)
- *ein neues Fenster* — одно новое окно (средний род, Nominativ)

Ошибки обычно проявляются в неправильном выборе окончания прилагательного:

- *ein schön Tag* → правильно: **ein schöner Tag**
- *eine schön Lampe* → правильно: **eine schöne Lampe**

Для успешного освоения артиклей и рода существительных носителям азербайджанского языка рекомендуется:

1. Составлять списки существительных с указанием рода и артикля.
2. Использовать карточки с упражнениями на выбор правильного артикля.
3. Практиковать письменные и устные упражнения с согласованием прилагательных.
4. Активно слушать немецкую речь, обращая внимание на артикли в контексте.

Система спряжения глаголов в немецком языке является одной из самых сложных тем для изучающих, особенно для носителей азербайджанского языка. В отличие от немецкого, азербайджанский глагол почти не изменяется по лицам и числам, а временные формы выражаются преимущественно с помощью вспомогательных слов. Поэтому студенты часто сталкиваются с трудностями при согласовании глаголов с подлежащим и при выборе правильной временной формы⁴.

Глаголы в немецком языке делятся на три основные группы:

1. **Слабые (правильные) глаголы** — образуют прошедшие времена по стандартному правилу с добавлением окончания *-te* для *Präteritum* и вспомогательного глагола *haben* или *sein* для *Perfekt*.

- *lernen* → *lernte* → *gelernt*
- *Ich lernte Deutsch.* — Я учил немецкий язык.
- *Ich habe Deutsch gelernt.* — Я выучил немецкий язык.

2. **Сильные (неправильные) глаголы** — изменяют корень в прошедших временах и требуют запоминания форм.

- *gehen* → *ging* → *gegangen*
- *Er ging gestern in die Schule.* — Он вчера пошёл в школу.
- *Er ist gestern in die Schule gegangen.* — Он пошёл в школу вчера.

3. **Неправильные глаголы** — сочетают особенности слабых и сильных глаголов и имеют исключения в спряжении.

Немецкий язык использует шесть основных временных форм, каждая из которых выполняет конкретную коммуникативную функцию:

• **Präsens (настоящее время)** — для действий, происходящих в момент речи, а также для будущего времени.

Beispiel: *Ich lerne Deutsch.* — Я учу немецкий язык.

• **Präteritum (прошедшее время)** — чаще используется в письменной речи и для повествования о прошлом.

Beispiel: *Ich lernte Deutsch.* — Я учил немецкий язык.

• **Perfekt (прошедшее время, разговорная форма)** — используется в устной речи.

Beispiel: *Ich habe Deutsch gelernt.* — Я выучил немецкий язык.

• **Plusquamperfekt (предшествующее прошедшее время)** — описывает действие, которое произошло до другого события в прошлом.

Beispiel: *Ich hatte Deutsch gelernt, bevor ich nach Deutschland ging.* — Я выучил немецкий язык до того, как поехал в Германию.

• **Futur I (будущее время)** — для выражения будущих действий.
Beispiel: *Ich werde Deutsch lernen.* — Я буду учить немецкий язык.

• **Futur II (будущее завершённое)** — используется для действия, которое будет завершено к определённом моменту в будущем.

Beispiel: *Ich werde Deutsch gelernt haben, bevor ich die Prüfung schreibe.* — Я выучу немецкий язык до того, как буду сдавать экзамен.

Основные сложности для носителей азербайджанского языка включают:

1. **Согласование глагола с подлежащим** — в немецком языке глагол изменяется по лицу и числу.

2. **Различие между Präteritum и Perfekt** — азербайджанский язык не различает прошедшие формы в письменной и устной речи, что вызывает смешение времён.

3. **Использование вспомогательных глаголов** (*haben* и *sein*) для образования сложных времён.

4. **Запоминание сильных и неправильных глаголов**, так как их формы не подчиняются общим правилам.

- *Ich habe gelernt Deutsch.* → правильно: **Ich habe Deutsch gelernt.**
- *Er lernen gestern.* → правильно: **Er lernte gestern.**
- *Wir sind nach Hause gegangen gestern.* → правильно: **Wir sind gestern nach Hause gegangen.**

Для преодоления трудностей рекомендуется:

1. Создавать таблицы спряжений всех глаголов, особенно сильных и неправильных.

2. Проводить упражнения на согласование глаголов с подлежащим и правильное использование времён.

3. Практиковать устную речь с акцентом на правильное использование Perfekt и Präteritum.

4. Использовать аудио- и видеоматериалы для восприятия естественного употребления времён.

Порядок слов в немецком языке является одной из ключевых грамматических особенностей и вызывает значительные трудности у носителей азербайджанского языка. В отличие от немецкого, азербайджанский язык отличается более свободной структурой предложений, что часто приводит к ошибкам при формировании сложных немецких конструкций⁵.

В немецком языке сказуемое в **главном предложении** обычно занимает **вторую позицию**. Первый элемент может быть подлежащее, обстоятельство времени, места или причины (З,Баку, 2019).

- *Ich gehe heute in die Bibliothek.* — Я иду сегодня в библиотеку.
- *Morgen fährt mein Bruder nach Berlin.* — Завтра мой брат едет в Берлин.

Если первое место занимает не подлежащее, то глагол всё равно остаётся на второй позиции:

- *Heute lerne ich Deutsch.* — Сегодня я учу немецкий язык.

Подчинённые предложения требуют, чтобы **сказуемое стояло в конце**. Нарушение этого правила может полностью изменить смысл предложения.

• *Wenn ich heute Zeit habe, gehe ich in die Bibliothek.* — Если у меня сегодня будет время, я иду в библиотеку.

• *Obwohl er krank ist, kommt er zur Arbeit.* — Хотя он болен, он приходит на работу.

В вопросительных и отрицательных предложениях также происходит изменение порядка слов:

- **Да/нет вопросы:** глагол на первом месте.

- *Kommst du morgen?* — Ты придёшь завтра?

- **Специальные вопросы:** вопросительное слово на первом месте, сказуемое — второе.

- *Wann kommst du nach Hause?* — Когда ты придёшь домой?

Азербайджанские студенты часто допускают следующие ошибки:

1. Ставят сказуемое на второе место в подчинённом предложении:

- *Wenn ich heute Zeit habe, ich gehe in die Bibliothek.* → правильно: **gehe ich**

in die Bibliothek

2. Нарушают инверсию в вопросах:

- *Du kommst morgen?* → правильно: **Kommst du morgen?**

3. Смешивают порядок слов в сложных предложениях:

- *Obwohl er krank ist, er kommt zur Arbeit.* → правильно: **kommt er zur**

Arbeit

Для освоения правильного порядка слов рекомендуется:

1. Составлять схемы предложений с указанием позиции сказуемого.

2. Выполнять упражнения на преобразование главных предложений в подчинённые и наоборот.

3. Практиковать устные диалоги с акцентом на правильное расположение сказуемого.

4. Анализировать тексты немецкой речи, обращая внимание на порядок слов в разных типах предложений.

Одной из особенностей немецкой грамматики, создающей трудности для носителей азербайджанского языка, является использование **фразовых глаголов** (Trennbare Verben) и **составных существительных и глаголов**. Эти конструкции требуют особого внимания к структуре и значению слов (4, Dudenverlag, 2020).

Фразовые глаголы состоят из **глагола и частицы**, которые могут быть отделяемыми или неотделяемыми. Частица изменяет смысл основного глагола и, как правило, в предложении может перемещаться в зависимости от типа сказуемого.

- *abholen* — забирать

- *Ich hole meinen Freund vom Bahnhof ab.* — Я забираю своего друга с вокзала.

- *aufstehen* — вставать

- *Ich stehe um 7 Uhr auf.* — Я встаю в 7 часов.

- *einkaufen* — делать покупки

- *Wir gehen heute Nachmittag einkaufen.* — Мы пойдём сегодня днём за покупками.

- *verstehen* — понимать
- *Ich verstehe die Aufgabe.* — Я понимаю задание.
- *bekommen* — получать
- *Ich bekomme ein Geschenk.* — Я получаю подарок.

Составные существительные в немецком языке создаются объединением нескольких слов в одно. Часто длина таких слов затрудняет понимание и произношение, но смысл обычно определяется последним элементом.

- *Krankenversicherungsgesellschaft* — страховая компания
- *Hochgeschwindigkeitszug* — высокоскоростной поезд
- *Donaudampfschiffahrtsgesellschaftskapitän* — капитан Дунайской пароходной компании

1. **Неправильное разделение отделяемых глаголов:** студенты часто ставят частицу в неверное место.

- *Ich abhole meinen Freund vom Bahnhof.* → правильно: **Ich hole meinen Freund vom Bahnhof ab.**

2. **Сложность восприятия составных слов:** длинные немецкие слова трудно воспринимать на слух и запоминать при письме.

3. **Семантические особенности:** значение фразового глагола не всегда выводимо из значений его частей, что вызывает ошибки в переводе.

Методические рекомендации:

1. Практиковать отделяемые и неотделяемые глаголы в устной и письменной речи.
2. Использовать карточки с составными существительными и их переводом.
3. Читать аутентичные тексты немецкой речи и выделять составные слова, разбирать их структуру.
4. Проводить упражнения на постановку частицы в правильное место в предложении.

Для успешного освоения немецкой грамматики носителями азербайджанского языка необходим комплексный подход, включающий следующие стратегии:

1. **Регулярная практика устной и письменной речи** — активное использование падежей, артиклей, согласований и времён в предложениях.
2. **Использование аутентичных материалов** — чтение немецких текстов, прослушивание подкастов, просмотр фильмов и новостей. Это помогает закрепить правильный порядок слов и употребление фразовых глаголов.
3. **Визуализация правил** — таблицы спряжения глаголов, схемы падежей и согласования артиклей, схемы структуры предложений.
4. **Карточки и упражнения на запоминание** — для закрепления рода существительных, отделяемых и составных глаголов.

5. **Обратная связь преподавателя** — регулярная корректировка ошибок и разбор типичных трудностей.

6. **Моделирование реальных ситуаций** — диалоги, письма, презентации, чтобы закрепить грамматические конструкции в контексте.

Эти методические приёмы способствуют постепенному снижению числа ошибок и повышению уверенности студентов в использовании немецкого языка (6).

Немецкая грамматика представляет собой сложную систему, требующую внимательного изучения и постоянной практики. Для носителей азербайджанского языка ключевыми трудностями являются:

- Сложная падежная система и согласование артиклей;
- Особенности спряжения глаголов и различие времён;
- Строгий порядок слов в предложении;
- Употребление фразовых и составных глаголов.

Эти трудности во многом объясняются различиями между структурой родного и немецкого языков. Систематический подход, включающий регулярную практику, использование аутентичных материалов, визуализацию правил и постоянную обратную связь, позволяет преодолевать грамматические препятствия и развивать высокий уровень владения немецким языком (4).

Таким образом, грамотная методика обучения и внимательный разбор типичных ошибок помогают студентам из Азербайджана не только успешно усваивать немецкую грамматику, но и эффективно применять её в устной и письменной речи, что важно для академических и профессиональных целей.

Список литературы

1. Ангер, Л. *Немецкая грамматика для начинающих*. Москва, 2020.
2. Вебер, Х. *Современный немецкий язык: теория и практика*. Санкт-Петербург, 2018.
3. Ким, А. *Сравнительная грамматика немецкого и азербайджанского языков*. Баку, 2019.
4. Duden. *Die Grammatik*. 9. Auflage. Mannheim: Dudenverlag, 2020.
5. Wikipedia. *Deutsche Grammatik*. URL: https://de.wikipedia.org/wiki/Deutsche_Grammatik
6. Wikipedia. *Deutsch als Fremdsprache*. URL: https://de.wikipedia.org/wiki/Deutsch_als_Fremdsprache

Difficulties of German Grammar for Azerbaijani Native Speakers: A Linguistic Analysis

Summary

This article examines the main difficulties faced by Azerbaijani native speakers in learning the German language.

The study is based on the principles of contrastive linguistics and the theory of language interference.

Such an approach makes it possible to identify the mechanisms of transferring linguistic structures from the mother tongue into German.

Special attention is paid to grammatical categories that cause the greatest difficulties.

These include the case system, word order, tenses and aspect, modal constructions, passive forms, prepositional government, negation, word formation, and punctuation. The study analyzes typical mistakes most frequently observed among learners. Their causes include the influence of the native language, lack of practice, and structural interference.

It is noted that the errors are systemic and persistent.

The influence of cognitive and cultural factors on grammar acquisition is also emphasized.

The issue of inconsistency between teaching materials and the real needs of students is considered.

This inconsistency often contributes to the consolidation of incorrect speech patterns.

The study also addresses the problem of motivation, which directly affects the success of mastering grammatical norms.

The author emphasizes the importance of an individual approach to teaching. Taking into account the linguistic and cultural background of learners contributes to more effective material acquisition.

Communicative and interactive teaching methods are of great significance. They help consolidate grammatical knowledge in real speech situations. Particular attention is given to the necessity of systematic error correction. An effective methodology should combine explanatory, practical, and analytical approaches.

The integration of theoretical findings with teaching practice enhances learning outcomes.

Thus, this study contributes to improving the methodology of teaching German in a bilingual context.

The results of the research may be useful for teachers and material developers. In addition, the work is of interest to linguistics students studying bilingualism and cross-linguistic interaction.

Key word: German language, anglicism, linguistics, communication language, material, culture

Qönçə Əbdülrəhimova

Azərbaycan dili daşıyıcıları üçün alman qrammatikasının çətinlikləri:
lingvistik təhlil.

Xulasə

Məqalədə alman dilini öyrənərkən Azərbaycan dili daşıyıcılarının qarşılaşdıqları əsas çətinliklər araşdırılır. Tədqiqat kontrastiv dilçilik prinsiplərinə və dillərarası interferensiya nəzəriyyəsinə əsaslanır.

Belə yanaşma ana dildən alman dilinə dil strukturlarının köçürülmə mexanizmlərini müəyyən etməyə imkan verir.

Xüsusi diqqət ən çox çətinlik yaranan qrammatik kateqoriyalara yönəldilir. Bunlara hal sistemi, söz sırası, zaman və aspekt, modal konstruksiyalar, passiv formalar, predikativ idarə, inkar, söz düzəltmə və punktuasiya daxildir. Tədqiqatda öyrənənlərdə ən çox rast gəlinən tipik səhvlər təhlil olunur. Onların yaranma səbəblərinə ana dilinin təsiri, təcrübə çatışmazlığı və struktur interferensiyası daxildir.

Qeyd olunur ki, bu səhvlər sistemli və davamlı xarakter daşıyır. Qrammatikanın mənimsənilməsinə idrak və mədəni amillərin təsiri də vurğulanır.

Tədris materiallarının tələbələrin real ehtiyaclarına uyğun olmaması məsələsi nəzərdən keçirilir.

Bu uyğunsuzluq çox vaxt səhv nitq modellərinin möhkəmlənməsinə səbəb olur. Tədqiqat həmçinin qrammatik normaların mənimsənilməsində motivasiyanın rolunu da əhatə edir.

Müəllif tədrisə fərdi yanaşmanın vacibliyini vurğulayır.

Öyrənənlərin dil və mədəniyyət fonunun nəzərə alınması materialın daha səmərəli mənimsənilməsinə imkan yaradır.

Kommunikativ və interaktiv təlim üsullarının əhəmiyyəti böyükdür. Onlar qrammatik biliklərin real nitq situasiyalarında möhkəmlənməsinə kömək edir.

Xüsusi diqqət səhvlərin sistemli şəkildə korreksiyasına yönəldilir. Effektiv metodika izahlı, praktiki və analitik yanaşmaları birləşdirməlidir.

Nəzəri nəticələrin tədris təcrübəsi ilə inteqrasiyası öyrənmə nəticələrini yüksəldir. Beləliklə, bu tədqiqat ikidilli kontekstdə alman dili tədrisi metodikasının təkmilləşdirilməsinə töhfə verir.

Araşdırmanın nəticələri müəllimlər və tədris materialı hazırlayanlar üçün faydalı ola bilər.

Bundan əlavə, iş biliqlilik və dillərarası qarşılıqlı əlaqə məsələlərini öyrənən dilçilik tələbələri üçün də maraq kəsb edir.

Açar sözlər: qloballaşma, Alman dili, anglikizm, linqvistik, ünsiyyət dili, material, mədəniyyət.

Redaksiyaya daxil olma tarixi: 04.04.2025

Çapa qəbul olunma tarixi: 07.09.2025

Rəyçi: Rəyçi: Sabor Aidə Burzu q

**Filologiya üzrə fəlsəfə doktoru, dosent
tərəfindən çapa tövsiyə olunmuşdur**